



## AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE

between  
The University of Jordan, Jordan  
and  
Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Russia

This Agreement is entered into by and between The University of Jordan (UJ), a state-supported institution of higher education located in Amman, Jordan, and Tambov State University named after G.R. Derzhavin (TSU) located in Tambov, Russia.

### 1 Definitions

The following definitions will be used in this Agreement:

- **Contracting parties:** The University of Jordan and Tambov State University named after G.R. Derzhavin.
- **Home Institution:** The contracting partner that has agreed to send the exchange student.
- **Host Institution:** The contracting partner that has agreed to receive the exchange student.
- **Exchange students:** The students of both institutions involved in the exchange according to this Agreement

### 2 Objectives

The purpose of the Agreement is to establish the terms and conditions under which the exchange of students between UJ and TSU shall take place. The terms and conditions of the Agreement apply to both undergraduate and post-graduate students. Admission of candidates to study at UJ and TSU will be at the discretion of the Host Institution.

### 3 Numbers of Students

Each year during the term of this Agreement, each Institution may send up to two (2) students for two semesters or four (4) students for one semester to be enrolled as exchange students at the other institution. The number of students may be modified from time to time by mutual agreement. It is understood that a balance in number of students exchanged shall be sought over a four year period.

The obligations of the institutions under this Agreement apply only to the exchange students, and exclude both spouses and dependents.

### 4 Pre-requisites for Participation

The Home Institutions will screen and select applicants for exchange on the basis of the following criteria which shall generally apply but may be waived in special cases.

- Exchange students must have a good to excellent academic record.
- Exchange students must be registered as full-time undergraduate or postgraduate students of the Home Institution.

- Undergraduate exchange students from UJ must have successfully completed at least 36 credit hours while postgraduate students must have successfully completed at least 6 credit hours. Exchange students from TSU must have successfully completed at least 4 semesters to be inserted by partner institution. Exchange students from both institutions must remain registered in the Home Institution during their exchange period.
- The exchange students must be able to follow the lectures in the language of instruction. The Home Institution will evaluate the language aptitude of its own students.

## **5 Selection and Nomination**

The candidates of both institutions will use the required application form of the Host Institution.

Exchange students should be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, color, religion, age, sex, marital status or physical handicap.

The Host Institution will accept the candidates selected by the Home Institution if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met. However, the Host Institution will make the final decision on the admission of candidates nominated for exchange.

## **6 Responsibilities of the Exchange Student**

The exchange students will be responsible for:

- Paying their Home Institution tuition and fees prior to participation.
- Paying room and board expenses at the Host Institution.
- Paying for transportation to the Host Institution and within the Host country.
- Obtaining medical insurance and paying for expenses in excess of medical coverage.
- Personal expenses including materials.
- Obtaining and paying fees for an appropriate visa.
- All other debts incurred during the period of the exchange.
- Filling in an evaluation report after the study abroad period at the Host and Home institutions.
- Following the rules and regulations of the Host Institution in which they are enrolled.

## **7 Program of Study**

The program is intended as an Institution-wide student exchange program including all faculties, departments, institutes, and centers. The exchange students may apply to any academic courses offered at the Host Institution as full time, non-degree students at a level determined by the Host Institution.

- The Host Institution will endeavor to ensure that students are admitted to courses with the desired priority as applied. However, admission to a specific department or course is subject to the student being satisfactorily qualified for the chosen area of study and/or course level, and the availability of places in the courses.
- Exchange students will be subject to the academic requirements and rules of conduct of the Host Institution. All students are required to enroll in a full-time course of study or equivalent amount of credits. At UJ, 12 credits for undergraduate and 6 credits for post-graduate students per semester/term are considered as full-time course load. At

TSU absence of academic failures according to results of exams and credits is considered as full-time course load. Accreditation for the work carried out by a student during the period of the exchange will be at the discretion of the student's Home Institution.

- The Host Institution will provide the Home Institution with a final transcript, describing the student's academic performance.

## **8 Length of Study**

Exchange students will spend a minimum of one semester/term, and a maximum of one academic year (which may include a summer semester/term) at the Host Institution. Shorter exchange periods may be approved if part of internships, practical training, or field work.

Upon completion of the period of study at the Host Institution, exchange students must return to the Home Institution.

## **9 Fees and Expenses**

Exchange students will continue to pay tuition fees at their Home Institution according to its own regulations and will be exempt from paying tuition, academic, course or other fees at Host Institution. Host Institution will use tuition and fees paid by its outgoing exchange students to cover the tuition and fees of the incoming exchange students. A small sum levied for student activities may however be allowed. All other expenses incurred will remain the responsibility of the exchange student.

## **10 Responsibilities of the Home and Host Institutions**

Contracting parties shall have the option of terminating the participation of a student should that student violate the laws or regulations of the Host Institution, or be found by a competent authority to have violated the laws of the host country.

Contracting parties will endeavor to provide a pre-arrival orientation to students admitted to the exchange program. The Host Institution will arrange an orientation program for the exchange students upon arrival.

Applications for participation in the Exchange Program will be sent by the Home Institution to the Host Institution at least three (3) months before the start of the academic year/semester/term in which the exchange will take place.

Returning students will be asked to complete a report form evaluating their exchange.

The Host Institution shall make every reasonable effort to assist students participating under the terms of this Agreement in finding suitable accommodation.

## **11 Recognition for Participation**

Any academic credit earned at the Host Institution by the participant may be transferred back to the Home Institution in accordance with procedures determined by the latter.

## **12 Coordination and Administration of the Exchange**

The management of the exchange will be the responsibility of the Office of International Relations at The University of Jordan, and the International Relations Department at Tambov State University named after G.R. Derzhavin.

### 13 Commencement of Exchange

Enrollment of students according to this Agreement will commence in the first possible semester/term after signing the Agreement.

### 14 Review, Renewal, Termination

The contracting parties will review the Agreement annually to maintain a well balanced exchange. Every effort will be made to achieve parity over a period of four years. This Agreement will be valid from the date of the last signature and may be terminated by giving six months notice in writing. Without any notice of termination, the Agreement will be terminated four years from the date of last signature. However, any exchange in place will be permitted to continue to completion date. At the end of that period of four years, the Agreement could be renewed by exchange of letters.

This Agreement is made in 4 copies of equal validity, two copies in Russian language and two copies in English language.

Signed on behalf of  
The University of Jordan



Professor Ekhleif Tarawneh  
President

Signed on behalf of  
Tambov State University  
named after G.R. Derzhavin



Professor Vladislav Yuriev  
Rector

Date: 20 October 2014

Date:



## ДОГОВОР ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ

между  
 Университетом Иордании, Иордания  
 и

Тамбовским государственным университетом имени Г.Р. Державина, Россия

Настоящий Договор заключается между Университетом Иордании (УИ), государственным высшим учебным заведением, расположенным в городе Амман, Иордания и Тамбовским государственным университетом имени Г.Р. Державина (ТГУ), государственным высшим учебным заведением, расположенным в городе Тамбов, Россия.

### 1 Основные понятия

В настоящем Договоре будут использованы следующие основные понятия:

- **Договаривающиеся стороны:** Университет Иордании и Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина.
- **Направляющий вуз:** сторона Договора, направляющая студента по обмену.
- **Принимающий вуз:** сторона Договора, принимающая студента по обмену.
- **Студенты-участники программ обмена:** студенты обоих вузов, вовлеченные в процесс обмена в соответствии с настоящим Договором.

### 2 Цели

Целью настоящего Договора является выработка сроков и условий, в соответствии с которыми будет осуществляться обмен студентами между УИ и ТГУ. Настоящие сроки и условия распространяются на бакалавров, специалистов, магистрантов и аспирантов. Отбор кандидатов для обучения в УИ и ТГУ будет производиться направляющими вузами.

### 3 Число студентов

Каждый год в течение действия настоящего Договора каждый вуз может направить до двух студентов на два семестра либо четырех на семестр с целью зачисления в принимающий вуз в качестве студентов по обмену. Число студентов может быть изменено в соответствии с конкретной ситуацией путем дополнительного соглашения. За четырехлетний период число студентов по обмену от каждого вуза должно быть равным.

Обязательства вузов распространяются непосредственно на студентов по обмену и не распространяются на их супругов и родственников.

### 4 Условия участия в программах

Направляющий вуз будет производить отбор кандидатов для обмена на основе следующих основных критериев, которые в отдельных случаях могут подлежать незначительной корректировке.

- Студенты-участники программ обмена должны иметь хорошие и отличные оценки успеваемости.

- Бакалавры, специалисты, магистранты и аспиранты-участники программ обмена должны являться студентами очной формы обучения в направляющем вузе.
- Бакалавры УИ должны успешно освоить как минимум 36 единиц учебной нагрузки, магистранты и аспиранты должны успешно освоить как минимум 6 единиц учебной нагрузки. Студенты ТГУ должны успешно закончить как минимум 4 семестра в направляющем вузе. Студенты обоих вузов, обучающиеся по программе обмена, остаются студентами направляющего вуза на протяжении всего срока программы.
- Студенты-участники программ обмена должны владеть языком, на котором проводятся занятия в принимающем вузе. Оценка уровня знания студентами языка принимающего вуза производится направляющим вузом самостоятельно.

## **5 Отбор и выдвижение кандидатов**

Кандидаты от обоих вузов будут использовать документы и анкеты, утвержденные принимающей стороной.

Студенты-участники программ обмена должны отбираться исходя из заслуг, вне зависимости от расы, национальной и этнической принадлежности, цвета кожи, религиозной принадлежности, возраста, пола, семейного положения и наличия физических недостатков.

Принимающий вуз должен зачислить любых кандидатов, представленных направляющей стороной в случае их соответствия профессиональной квалификации и академическим стандартам. Тем не менее, финальное решение о зачислении кандидатов остается за принимающим вузом.

## **6 Обязательства студентов-участников программ обмена**

Студенты-участники программ обмена обязаны:

- Продолжать оплачивать обучение и прочие расходы, предусмотренные в направляющем университете.
- Оплачивать расходы на питание и проживание в принимающем университете.
- Оплачивать дорогу до принимающего университета и передвижение по территории принимающей страны.
- Приобрести медицинскую страховку и производить дополнительную оплату в случаях, не покрываемых ей.
- Нести личные расходы, включающие в себя учебные принадлежности.
- Получать и оплачивать счета на приобретение надлежащей визы.
- Оплачивать прочие расходы, возникшие в ходе программы обмена.
- По завершении программы обмена заполнить отчет о ее итогах для принимающего и направляющего вузов.
- Соблюдать правила и предписания принимающего вуза, в который студенты зачислены.

## **7 Программа обучения**

Программа обмена студентами охватывает все учебное заведение: все факультеты, отделения, институты и центры. Студенты-участники программы обмена имеют право подать заявление на любую специальность, обучение по которой ведется в принимающем вузе, в качестве студентов очной формы, не имеющих ученой степени на уровне, определяемом принимающим вузом.

- Направляющий вуз гарантирует, что студенты будут зачислены на соответствующие курсы в приоритетном порядке. Допуск студента до обучения на

соответствующем курсе или в соответствующем подразделении зависит от наличия достаточно допустимого уровня квалификации студента в соответствующей научной сфере и/или уровня сложности выбранного курса, а так же наличия свободных мест.

- Студенты-участники программ обмена подчиняются правилам и академическим стандартам, установленным принимающим вузом. Все студенты должны пройти полный курс обучения, либо эквивалентный по числу учебных единиц. В УИ при наличии 12 освоенных учебных единиц за семестр для бакалавров и 6 за семестр для магистрантов и аспирантов курс считается пройденным полностью. В ТГУ курс считается пройденным полностью при условии отсутствия задолженностей после сдачи экзаменов и зачетов в конце соответствующего семестра. Аккредитация за работу, проделанную студентами в ходе программы обмена, находится в ведении направляющего университета.

- Принимающий университет предоставляет направляющему университету итоговую выписку, отражающую успеваемость студента.

## **8 Продолжительность обучения**

Студенты-участники программ обмена будут находиться в принимающем вузе минимум один семестр и максимум один академический год (который может включать летнее время). Решение об обмене на более короткий срок может быть принято в связи с прохождением стажировки, практики или исследовательской работы.

По окончании обучения в принимающем вузе студенты-участники программ обмена должны вернуться в домашний вуз.

## **9 Сборы и расходы**

Студенты-участники программ обмена продолжают оплачивать обучение в направляющем вузе в соответствии с его внутренними правилами и освобождаются от оплаты стоимости обучения в принимающем вузе. Данные расходы покрываются из средств, оплаченных за обучение студентами-участниками программ обмена направляющего вуза. Однако со студента может взиматься незначительная сумма на различные студенческие мероприятия. Все остальные расходы студент несет самостоятельно.

## **10 Обязанности направляющего и принимающего вузов**

Договаривающиеся стороны имеют право прекратить участие студента в программе обмена в случае нарушения им норм и правил принимающего вуза либо привлечения к ответственности за нарушение законодательства принимающей страны.

Договаривающиеся стороны будут стремиться предоставить студентам-участникам программ обмена максимально полную информацию перед прибытием. Принимающий вуз организует программу адаптации прибывших студентов.

Заявки на участие в программе обмена должны быть представлены направляющим вузом в принимающий вуз не позднее чем за 3 (три) месяца до начала учебного года/семестра, в котором состоится обмен.

По возвращении студенты заполняют отчет, оценивающий программу обмена.

Принимающий вуз предпринимает все необходимые усилия для помощи студентам-участникам программ обмена в поиске подходящего жилья.

### 11 Признание оценок

Каждая зачетная единица, полученная в принимающем вузе, может быть зачтена направляющим вузом в соответствии с его внутренними правилами.

### 12 Координация и управление программами обмена

Организация программ обмена находится в компетенции Управления международных связей Университета Иордании и Управления международных связей Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

### 13 Начало действия программ обмена

Зачисление студентов в соответствии с настоящим Договором состоится в первый возможный семестр со дня его подписания.

### 14 Продление, возобновление, расторжение

Договаривающиеся стороны будут регулярно продлевать настоящий Договор с целью поддержания обоюдного обмена. Особые усилия будут приложены для осуществления обмена равным числом студентов в течение четырех лет. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания всеми сторонами и может быть аннулирован путем предоставления письменного уведомления за шесть месяцев до даты расторжения. В случае отсутствия уведомления о расторжении Договора, он завершит действие через четыре года после подписания обеими сторонами. Завершение действия договора не нарушит исполнение текущих обязательств. По истечении четырехлетнего срока Договор может быть продлен посредством обмена официальными письмами.

Настоящий Договор составлен в четырех экземплярах: два экземпляра на английском языке и два экземпляра на русском языке. Все тексты имеют равную значимость.

От имени Университета Иордании



Профессор Е. Тараун  
Ректор

От имени Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина



Профессор Владислав Юрьев  
Ректор

Дата: 20 October 2014

Дата: